

Términos traidores en el ámbito biosanitario: ejemplos a partir de un diccionario inglés-griego y sus equivalentes en español

Alejandro García-Aragón*

Resumen: El *English-Greek Dictionary of False Friends* fue publicado en 2005 por la Universidad de Atenas. Fue el primero de su especie para ese par de lenguas y es posible que sea el único hasta la fecha. Estar al tanto de los términos traidores es crucial en traducción. Sin embargo, hasta donde nuestro conocimiento alcanza, no hay diccionarios de términos traidores para el par de lenguas español-griego y, menos aún, en el campo biosanitario. Así, desde un enfoque término-lexicográfico, el objetivo del presente trabajo es doble: identificar los términos de dicho diccionario relacionados con el ámbito biosanitario y aportar sus equivalentes españoles como muestra de los peligros que acechan en su traducción y en la de otros términos relacionados. **Palabras clave:** diccionarios, español, griego moderno, inglés, términos traidores.

False friends in the biomedical field: Examples from an English-Greek dictionary and their Spanish equivalents

Abstract: The *English-Greek Dictionary of False Friends* was published in 2005 by the University of Athens. It was the first of its kind for that language pair and may be the only one that exists to date. Being aware of false friends is crucial for translators. To the best of our knowledge, however, there are no dictionaries of false friends for the Spanish-Greek language pair, let alone in the biomedical field. Thus, within a termino-lexicographical approach, the aim of the paper is twofold: to identify the terms related to the biomedical field in the dictionary and to provide their Spanish equivalents as an example of the dangers that lie in wait for their translation and for that of other related terms.

Keywords: dictionaries, Spanish, Modern Greek, English, false friends.

Panace@ 2018; XIX (48): 155-167

Recibido: 11.IX.2018. Aceptado: 17.XII.2018

1. Introducción: la Término-lexicografía

En el presente trabajo partimos de un enfoque teórico-práctico unitario hacia todo lo relacionado con los productos de la lexicografía y la terminología: la Término-lexicografía (García-Aragón, 2016, 2017; García y López, 2017), la cual tiene su origen en la hibridación de la Terminología Basada en Marcos (Faber y León, 2010; López *et al.*, 2010; Faber, 2012; *inter alia*) y la Teoría de las Funciones Lexicográficas (Bergenholtz y Nielsen, 2006; Tarp, 2012, 2014; Fuertes y Tarp, 2014; *inter alia*), ya que la terminología y la lexicografía son indistinguibles en base a la teoría, a la metodología y a la práctica¹.

Esta teoría unitaria propugna, entre otros, crear recursos término-lexicográficos en base a su función deontológica más básica: «el deber de un diccionario es el de servir para lo que dice servir» (García-Aragón, 2017), lo cual implica indefectiblemente que asista —o intente asistir— a dichos usuarios en sus tareas cognitivas más frecuentemente relacionadas con el propósito del diccionario, cumpliendo así con el principio de relevancia término-lexicográfica (Bothma y Tarp, 2014, 2012; Grice, 1975), y que cubra o intente cubrir, en la medida de lo posible, los vacíos cognitivos de los usuarios explicita-

dos en la obra. Asimismo, la Término-lexicografía considera que todos los diccionarios son obras especializadas al menos por tres hechos: están dirigidos a un perfil de usuario o usuarios concretos (ya esté esto explicitado o no), están escritos en una lengua o lenguas concretas y cubren un tema o temas concretos (sean estos temas de índole lingüística o no, con mayor o menor alcance).

2. Objetivos de este estudio

A continuación, y teniendo estos principios término-lexicográficos en cuenta, haremos una breve presentación del diccionario pionero que nos ocupa (*The English-Greek Dictionary of False Friends*, EGDFF) y de su concepción de los términos traidores para, posteriormente, centrarnos en los lemas relacionados conceptualmente con el campo biosanitario que estén recogidos en dicha obra y aportar sus equivalentes en español como muestra de los peligros que acechan en su traducción, así como otros términos relacionados que puedan ser fuente de confusión para las traductoras².

El presente artículo puede que no constituya una aportación completamente relevante para las traductoras de griego ya especializadas en traducción biosanitaria, pues, como de-

* Doctor internacional en Traducción e Interpretación, traductor autónomo y término-lexicógrafo, Fuengirola, Málaga (España). Dirección para correspondencia: alejandrogaragon@gmail.com.

cidos, no es una obra término-lexicográfica dirigida a ningún usuario potencial específico con un nivel de conocimientos concreto. Así, en muchas ocasiones, se harán aclaraciones sobre el significado de términos traidores que pertenezcan a un registro o contexto muy comunes y que la traductora de griego que ya esté especializada (o que se esté especializando ya) en traducción biosanitaria nunca confundirá (p. ej., *ατζέντης* en la entrada de *agent*, *ανόρεκτος* en la entrada de *anorexic*, *ασθενής* en la entrada de *anaemic*, *προσβολή* en la de *apoplectic* y *έκθεση* en la de *autopsy*). No obstante, excluirlos de este artículo sería parecido a no recoger en un diccionario de términos traidores ejemplos tan elementales como *constipation*, *severe*, *condition* o *admission*, ya que son claros ejemplos del objetivo que se propone este artículo: poner en evidencia que los términos traidores están presentes en el ámbito biosanitario en todos los niveles de conocimiento del griego y que han sido objeto de escasísima atención en el acervo de las obras de referencia en dicha lengua.

De esta manera, no pretendemos presentar una obra término-lexicográfica en sí, ni siquiera en parte, sino una simple muestra de que —para los profesionales de la traducción y, por extensión, de la interpretación— es necesaria la existencia y elaboración de más diccionarios sobre términos traidores, ya sea para el par de lenguas español y griego o inglés y griego, y a todos los niveles de especialización.

3. El EGDFF

El *English-Greek Dictionary of False Friends* (EGDFF, 2005), cuyo título en griego es *Αγγλο-Ελληνικό Λεξικό Ψευδόφιλων Μονάδων* («Diccionario inglés-griego de “falsos amigos”»), fue elaborado por el primer grupo de estudiantes que accedieron al programa de posgrado en Lexicografía de la Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas (2003-2005), titulado *Lexicography: Theory and Applications* (en griego: *Θεωρία Λεξικογραφίας και Εφαρμογές*, literalmente: «Teoría de la Lexicografía y Aplicaciones»). Dicho programa de posgrado fue cofinanciado por la Unión Europea y por el Ministerio de Asuntos Exteriores, Educación Nacional y Asuntos Religiosos de la república helena.

El diccionario fue originalmente concebido por la coordinadora académica del curso, Eleni Andonopulu, pero el peso de compilar el diccionario recayó en las estudiantes del programa, a saber: Jristina Cejaropulu, Pavlina Grigórova, Irini Jadsidaki, Ariadni Kaloyeropulu, Ceodora Kostula, Trisévyeni Liondu, Malamatenia Panayotu, Pasjalía Patsalá, Varvara Piromali, Papanudula Psomu, Ifiyenia Vretopulu e Irini Yanakulopulu³. Hablamos de un diccionario pionero y ostensiblemente femenino.

Estas estudiantes, bajo la dirección de varias profesoras de la Facultad de Estudios Ingleses y de la Facultad de Estudios Germánicos de la Universidad de Atenas, escribieron las entradas de los más de mil lemas del EGDFF como tarea de una asignatura sobre Traducción y Lexicografía, así como parte de sus trabajos de fin de máster. El diccionario fue finalmente publicado en 2005 por la Universidad de Atenas y, hasta donde nuestro conocimiento alcanza, es el primero de su especie para ese par de lenguas y, posiblemente, el único hasta la fecha.

El EGDFF está dirigido a un tipo de usuario principal o primario, lo cual queda explicitado por la editora, Marina Terkourafi:

We perceive this user to be a native Greek speaker who has reached a level of proficiency in English that allows him/her to suspect the presence of a false friend, but may well need some help with determining its exact meaning and/or coming up with an appropriate translational equivalent.

Consideramos que este usuario es un hablante nativo de griego que ha alcanzado un nivel de dominio del inglés que le permite intuir la presencia de un término traidor, pero que puede necesitar ayuda para determinar su significado exacto o para encontrar un equivalente de traducción apropiado.

Además, este recurso término-lexicográfico tampoco ha dejado de lado las necesidades de las traductoras profesionales (es decir, explicita también sus usuarios secundarios), y menciona cómo ha intentado adaptarse a sus tareas más frecuentes, teniendo en cuenta sus necesidades básicas: haciéndolo amigable con el usuario, explicitando los sentidos más especializados o culturalmente marcados poniéndolos entre paréntesis, dando preferencia a los términos monoléxicos, editando los ejemplos para que sean más fáciles de leer y de recordar, incluyendo terminología especializada y consultando a especialistas en la materia, así como diccionarios impresos, *online* y corpus, como el British National Corpus y el Hellenic National Corpus.

Así, desde el punto de vista término-lexicográfico, se aprecia una coherencia entre «para lo que dice servir» y cómo ha intentado ofrecer dicha asistencia a sus usuarios primarios y secundarios. De hecho, los criterios que han seguido para la inclusión de lemas resultan muy relevantes para la profesión, ya que han incluido únicamente pares de términos traidores que, para empezar, pudieran llevar a confusión por aparecer en contextos similares, por tener apariencia similar, por ser de la misma categoría gramatical y, por último, por cambiar de sentido al aparecer en una colocación.

Además, el EGDFF está ideado para identificar términos traidores del inglés al griego, de manera coherente y general, ya que la editora admite que el número de términos traidores entre cualquier par de lenguas es prácticamente ilimitado e inestable (a pesar de cubrir mil entradas), especialmente si en ese par de lenguas se encuentra el inglés:

In contemporary terms, the recent rise of English (in its various regional guises) as a global language, aided by the spread of technology and the World Wide Web, makes the creation of new pairs of false friends, especially between English and other languages, an ongoing process.

En términos contemporáneos, el reciente auge del inglés (en sus diversas formas regionales) como len-

gua mundial, con la ayuda de la difusión de las tecnologías e internet, hace que surjan constantemente nuevos pares de términos traidores, especialmente entre el inglés y otras lenguas.

Por tanto, en resumen, desde nuestro enfoque teórico-práctico, el EGDFF sería un diccionario especializado (valga la redundancia) a pesar de no cubrir una disciplina concreta, ya que ha explicitado tener unos usuarios concretos (unos usuarios primarios: nativos de griego con altos conocimientos de inglés, y unos usuarios secundarios: traductoras de ambas lenguas), ya que está escrito en un par de lenguas específicas (inglés y griego) y que ha explicitado cubrir un tema concreto: términos traidores de un par de lenguas concretas con una direccionalidad concreta (del inglés al griego).

Para comprobar el resto de características del diccionario (estructura y presentación de las entradas y los ejemplos, marcadores utilizados y ortografía), y con el fin de no abundar demasiado aquí en estos aspectos principalmente formales, recomendamos consultar el diccionario en cuestión, que se encuentra disponible de manera gratuita en [esta dirección](#) de la Universidad de Atenas.

4. Los términos traidores según el EGDFF

La concepción de los términos traidores en el EGDFF viene especificada en la introducción, a cargo de la editora, Marina Terkourafi: los términos traidores (*false friends* / *ψευδοφιλες μονάδες*) son el resultado del encuentro entre lenguas y podrían definirse como palabras pertenecientes a diferentes idiomas cuyas formas fonológicas son parecidas pero cuyos significados difieren en mayor o menor medida. Según la editora, los términos traidores surgen normalmente por medio de un proceso de préstamo (*borrowing* / *δανεισμός*) que se puede dar entre dos o más lenguas como, por ejemplo, del latín al inglés y al griego, o entre el griego y el inglés, etc.

Este intercambio, además de ser un intercambio lingüístico, también es un intercambio de cultura y conocimiento que suele darse cuando una lengua o cultura ha alcanzado un alto nivel de desarrollo en una actividad humana concreta. Ejemplo de ello son el griego en los campos de la filosofía, las matemáticas y la medicina; el inglés en el campo de la tecnología, el francés en el campo de las artes culinarias, el italiano en el área de la música, etc. Así, cuando un término de otra lengua llega a «su nuevo hábitat», puede mantener parte de su significado original, desarrollarse ampliando su significado o especializándolo y pueden añadirse nuevas acepciones y connotaciones que no estaban presentes originalmente, etc.

Según apunta Terkourafi, en el caso del inglés y el griego, entre los que existe una relación genética con el indoeuropeo (al igual que el español, añadimos nosotros), la aparición de términos traidores puede que no se deba a un proceso de préstamo, sino a que una raíz léxica de la lengua «materna» u originaria haya evolucionado de manera independiente hacia unidades léxicas fonéticamente similares en sus lenguas

«descendientes». Así, Terkourafi menciona el caso del adjetivo griego *νέος* (heredado directamente del griego antiguo) y el adjetivo inglés *new* (heredado del inglés antiguo *niwe*, *neowe*, de origen germánico), a lo que añadimos nosotros el adjetivo español *nuevo* (del latín *novus*). Los tres proceden de la misma raíz indoeuropea y, sin embargo, han adquirido usos, acepciones y connotaciones diferentes (baste mencionar que *véa*, *νέος* también puede significar *joven*, *muchacha*, *muchacho*).

Asimismo, Terkourafi apunta que los términos traidores también pueden darse de manera accidental entre dos palabras de dos lenguas que se parecen fonológicamente pero que no han sido objeto de préstamo ni están emparentadas etimológicamente. El EGDFF ha obviado estos casos al no presentar confusión a sus usuarios pretendidos.

La editora concluye que los términos traidores, al surgir a través de todos estos diferentes procesos, enriquecen el repertorio expresivo de las lenguas a las que pertenecen, pero también se convierten en un dolor de cabeza para el aprendiz de lenguas extranjeras y, en especial, para las traductoras, quienes deben estar siempre en guardia para no caer ante la trampa de los parecidos parciales entre dos palabras y acaben identificando erróneamente todos los sentidos y usos de un término con los de otro parecido en otro idioma.

5. Selección y herramientas para el análisis de los lemas del EGDFF relacionados con el campo biosanitario

Como indicamos anteriormente, el objetivo del presente trabajo es doble: identificar los términos traidores del EGDFF relacionados con el ámbito biosanitario y aportar sus equivalentes españoles como muestra de los peligros que acechan en su traducción y en la traducción de otros términos relacionados, ya pertenezcan estos términos al inglés, al griego o al español.

Para concretar qué entendemos por ámbito biosanitario a la hora de realizar la selección de lemas del EGDFF, utilizamos la concepción que tiene Navarro (2009^b: 125) de las disciplinas biosanitarias (*biomedical disciplines* en inglés, aunque es más común *biomedical sciences*, y en griego *βιοϊατρικές επιστήμες* o *βιο-ιατρικές επιστήμες*), es decir: conceptos relacionados con medicina, enfermería, fisioterapia, odontología, farmacia, nutrición, psicología, biología, microbiología, bioquímica y veterinaria.

Por motivos de espacio, hemos limitado el estudio a la letra a del EGDFF, lo que ha dado un total de 21 casos relacionados: *acme*, *acoustic*, *adenoidal*, *aerial*, *aerobic*, *aetiology*, *agent*, *agonise*, *alcoholic*, *anaemic*, *anaesthesia*, *analgesia*, *analyse*, *anatomy*, *anorectic or anorexic*, *antagonise*, *apoplectic*, *apothecary*, *atrophy*, *autopsy*, *axon*.

Para aportar los equivalentes en español y realizar un análisis más pormenorizado de los conceptos biosanitarios y los términos traidores en inglés y griego, nos hemos basado, además de en nuestros conocimientos, investigación y experiencia traductora, en los siguientes diccionarios bilingües y multilingües:

A-Z

Bréhier, O. y Y. Skoufis (2012): *To νέο ισπανο-ελληνικό λεξικό / El nuevo diccionario español-griego*. Athens: Larousse / Texto.

Konstantinidis, G. (2005): *Elsevier's Dictionary of Medicine and Biology in English, Greek, German, Italian and Latin*. Amsterdam - Boston: Elsevier Science.

Navarro, Fernando A. (2018): *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (3.ª edición). Versión 3.10, Cosnautas.

Real Academia Nacional de Medicina (2012): *Diccionario de términos médicos*. Madrid: Panamericana.

Stavropoulos, D. N. (1988/1996): *Oxford Greek-English Learner's Dictionary* (8.ª ed.). Atenas: G. N. Stavropoulos (ed.) y Oxford University Press.

Stavropoulos, D. N. y A. S. Hornby (1988/2005): *Oxford English-Greek Learner's Dictionary*. 10.ª ed. Atenas: G. N. Stavropoulos (ed.) y Oxford University Press.

Α-Ω

Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη (1998): *Λεξικό της Κοινής Νεοελληνικής*. Θεσσαλονίκη: Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών, Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη.

Μαγκρίδης, Α. y P. Olalla (2006): *To νέο ελληνο-ισπανικό λεξικό / El nuevo diccionario griego-español*. Αθήνα: Texto.

Μπαμπινιώτης, Γ. Δ. (1998/2005). *Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας: με σχόλια για τη σωστή χρήση των λέξεων*. Αθήνα: Κέντρο Λεξικολογίας Ε.Π.Ε.

Tabla 1. Diccionarios utilizados como referencia para el análisis de los términos traidores

6. Presentación de los lemas seleccionados

En el siguiente punto, presentamos y analizamos los 21 lemas de la letra a del EGDFF relacionados con el campo biosanitario junto con sus equivalentes en español y otros términos relacionados que pueden llevar a confusión. Estos lemas y su análisis hacen las veces de los resultados y la discusión pormenorizada de este trabajo.

Cada caso tiene como título los lemas en inglés y griego según aparecen en el EGDFF (p. ej. **acme / ακμή**), a los que les hemos añadido el término traidor más cercano en español: **acme / ακμή / acmé**. Acto seguido, profundizamos en cada caso de términos traidores, aportando nuestro propio conocimiento, los resultados de nuestra investigación y los datos de los diccionarios anteriormente citados, tomando como punto

de partida el EGDFF y, como referencias, el *Diccionario de términos médicos* de la Real Academia Nacional de Medicina (DTME), por ser la autoridad en la materia en España y por incluir equivalentes en inglés, y Navarro (2018), por ser la autoridad en traducción biosanitaria inglés-español en España.

Como hemos dicho, también citamos otros términos traidores relacionados directa o indirectamente con los términos del lema y que pueden crear confusión por su similitud o parentesco, y detallamos los diferentes sentidos que tienen actualmente junto con sus sinónimos y equivalentes en las tres lenguas.

Los términos analizados, traidores o no, se presentan en cursiva en las tres lenguas para distinguirlos con facilidad del resto del texto en cada apartado. Hemos utilizado una barra inclinada (/) para diferenciar una lengua de otra cuando se presentan juntos los equivalentes, separados por comas. Cuando se ofrecen varios ejemplos en varias lenguas, se separan por puntos y comas (;).

En el caso de que se presenten varios equivalentes en varias lenguas con significados diferentes (p. ej., *oír, escuchar / hear, listen*), se respeta el orden de los sentidos según van apareciendo, es decir, *oír* estaría más cercano conceptualmente a *hear* y, *escuchar*, a *listen*.

Respecto al género gramatical, en griego y español se han intentado exponer de manera clara las posibles diferencias en los sustantivos (anteponiendo el artículo determinado: *la/el, η/o/to*) y en los adjetivos (aclarando las posibles terminaciones: p. ej. *auditorio, -a, ακουστικός, -ή, -ό*).

En el caso del griego, los sustantivos y adjetivos vienen presentados generalmente en nominativo singular, mientras que los verbos se presentan normalmente en primera persona singular, ya que rara vez se utiliza el infinitivo en la actualidad (solo en expresiones arcaizantes y cultas), al contrario que en inglés y español.

Asimismo, quisiéramos puntualizar que el EGDFF no siempre tiene en cuenta el significado biosanitario potencial de los términos traidores que recoge, como es el primer caso (el de *acme / ακμή / acmé*) y que no recogeremos todos los ejemplos que cita el EGDFF bajo cada lema, ya que no todos los ejemplos están relacionados con el campo biosanitario ni son completamente relevantes para este trabajo.

7. Resultados y discusión

acme / ακμή / acmé

Según el DTME, *acmé* podría ser masculino y femenino en español, y significa «período de máxima intensidad de una enfermedad, de un signo o de un síntoma» (equivalente en inglés según el DTME: *acme*). Sin embargo, esta acepción médica no está recogida en el EGDFF y solo se aporta el siguiente ejemplo: «Nature reaches the acme of perfection in the human organism > αποκορύφωμα (ύψιστο σημείο, μεσουράνημα, κολοφώνας)», que se traduciría como *el culmen, el colmo, la cumbre, la cima, la cúspide, el apogeo, el máximo esplendor* (cf. Μαγκρίδης y Olalla, 2006; Bréhier y Skoufis, 2012; Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη, 1998).

De igual manera, el equivalente griego de *acmé / acme* no sería *ακμή*, ya que, en el campo de la medicina, *ακμή*

significa *acné*⁴, *Acne vulgaris* (en inglés, *acne*). Por lo tanto, sugerimos que, en el contexto médico, *acme* y *acmé* se traduzcan al griego como *το αποκορύφωμα (της ασθένειας / των συμπτωμάτων)* y nunca como *ακμή*, para evitar la confusión con el acné y otros significados de la palabra *ακμή*, como *filo* (de cuchillo, hoja, cuchilla) y *arista*, en geometría.

acoustic / ακουστικός / acústico

El DTME afirma que *acústico*, *-ca* es sinónimo de *auditivo*, *-va* y *auditorio*, *-a*, y significa «del sentido del oído o los órganos de la audición, o relacionado con ellos», por ejemplo: *nervio acústico*, *nervio auditivo* (equivalente en inglés: *auditory*) / *ακουστικό νεύρο*. En este caso, los equivalentes griegos para *auditory* y *auditivo*, en el campo de la medicina, serían *ακουστικός*, *-ή*, *-ό* y *(της) ακοής* (es decir, *relativo a la audición / related to hearing*). De igual manera, *audiología* y *audiology* serían *ακοολογία*; *audímetro* y *audiometer* serían *ακουόμετρο*; *audiograma* y *audiogram* serían *ακούγραμμα*, etc. (cf. Konstantinidis, 2005: 21; Μαγκρίδης y Olalla, 2006; Bréhier y Skoufis, 2012; Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη, 1998). Como vemos, todos estos términos griegos estarían relacionados con el verbo *ακούω*: *oír*; *escuchar / hear*; *listen*.

Sin embargo, hay que tener en cuenta que, como deja entrever el EGDF, cuando *acoustic* (y, por ende, *acústico*) está relacionado directamente con el sonido (*ήχος / sound*), y no con el sentido del oído (*ακουστικό αίσθημα / sense of hearing*) o la audición (*ακοή / hearing*), la lengua griega también puede recurrir a *ηχητικός*, *-ή*, *-ό* (cf. Konstantinidis, 2005: 21; Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη, 1998), por ejemplo: *ηχητικό* o *ακουστικό κύμα / sound wave*, *acoustic wave / onda sonora*, *onda acústica*; *ηχητικά εφέ / sound effects / efectos de sonido*; *ηχητικό βιβλίο / audio-book / audiolibro*. No obstante, en el campo de la música, se prefiere *ακουστικός*, *-ή*, *-ό* (p. ej. *ακουστική κιθάρα / acoustic guitar / guitarra acústica*; *ακουστική / acoustics / acústica*), aunque no sin excepciones, según el EGDF, como la misma *música acústica / acoustic music*, que no sería «ακουστική μουσική», sino *μη ηλεκτρονική μουσική*. Además, en este campo, habría que tener cuidado con traducir *μουσική ακουστική* como «música acústica», porque lo que realmente significa es *acústica musical / musical acoustics*.

Tampoco hay que olvidar el término traidor griego *τα ακουστικά*: *auriculares*, *cascos / headphones*, *earphones*, que también puede ser el *auricular del teléfono / το ακουστικό του τηλεφώνου / earpiece*, *receiver*, pero, en un contexto más médico, *τα ακουστικά (του) γιατρού* es el *estetoscopio (στηθοσκόπιο / stethoscope)* y *τα ακουστικά βαρκοϊας* son los *audífonos / hearing aid* (cf. Konstantinidis, 2005: 164; Μαγκρίδης y Olalla, 2006; Bréhier y Skoufis, 2012; Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη, 1998).

Cuando en inglés y en español los términos *auricular* y *aural* hacen referencia a la audición, a lo auditivo, en griego se sigue utilizando *ακουστικός*, *-ή*, *-ό*. Sin embargo, cuando estos *auricular* y *aural* están relacionados con la

oreja o el *oído (αυτί / ear)*, en griego se dice *ωτικός*, *-ή*, *-ό*, *ωτιαίος*, *-α*, *-ο* y *του αυτιού*, pero nunca «αυτικός» ni nada parecido (cf. Konstantinidis, 2005: 164). En el caso de que el adjetivo *auricular*, tanto en inglés como en español, esté relacionado con la aurícula del corazón (*auricle*, *atrium / ωτίο*), *atrial* también sería un sinónimo de *auricular* en inglés y español, y en griego se utilizaría *ωτιαίος*, *-α*, *-ο*, *κολπικός*, *-ή*, *-ό* y *του ωτίου* (cf. Konstantinidis, ibíd.; Μαγκρίδης y Olalla, 2006: 171). En el caso de que algo se parezca o tenga forma de una aurícula (*auricular*), en griego se utilizaría *ωτοειδής* (cf. Konstantinidis, ibíd.).

adenoidal / αδενοειδής / adenoidal

Según el DTME, *adenoidal* y *adenoideo*, *-a* son los equivalentes españoles del inglés *adenoidal*, y significan «del tejido adenoide o relacionado con él»; es decir, de *la adenoide*⁵, *la amígdala faríngea / the adenoid*, *the pharyngeal tonsil / η αδενώδης αμυγδαλή*, *η φαρυγγική αμυγδαλή* (cf. Konstantinidis, 2005: 1225).

Hay que tener en cuenta que *amígdala* jamás se traduciría al griego como *αμύδαλα*, ya que estaríamos haciendo referencia a las almendras (los frutos de *Prunus dulcis*)⁶. El término griego para *amígdala* es *αμυγδαλή*, pero en inglés es *tonsil*, nunca *amygdala*, ya que, como advierte Navarro (2018), «la palabra inglesa *amygdala* no suele hacer referencia a ninguna de las dos amígdalas de los anatomistas de habla hispana (...) ambas llamadas *tonsil* en inglés». Estas dos amígdalas de los anatomistas de habla hispana son *la adenoide* o *amígdala faríngea (the adenoid, the pharyngeal tonsil / η αδενώδης αμυγδαλή, η φαρυγγική αμυγδαλή)* y *la amígdala cerebelosa (cerebellar tonsil / αμυγδαλή παρεγκεφαλίδας)*. También podríamos añadir una tercera: *la amígdala lingual / lingual tonsil / γλωσσική αμυγδαλή* (cf. Konstantinidis, 2005: 1225, 895).

Así, como indica Navarro (2018), el término inglés *amygdala* no hace referencia a las amígdalas, sino al *complejo amigdalino*, *núcleo amigdalino*, *cuerno amigdaloides cerebral / αμυγδαλικός πυρήνας, αμυγδαλοειδής πυρήνας*. De hecho, según Konstantinidis (2005: 78), *amygdala* también se dice *amygdaloid body*, *amygdaloid complex*, *amygdaloid nucleus*.

Por otra parte, *adenoide* en español, según el DTME, significa «parecido a una glándula o en forma de glándula», *adeniforme*, *glanduliforme*, *glanduloso*, y «puede verse también “adenoidal” o “adenoideo”», por lo que, en este sentido, estos términos se podrían traducir como *adenoid* y *αδενοειδής*, *-ής*, *-ές*, sobre todo si tenemos en cuenta que *αδένας* significa *glándula / gland* (cf. Μαγκρίδης y Olalla, 2006; Bréhier y Skoufis, 2012).

No obstante, el ejemplo médico del EGDF menciona las *vegetaciones adenoideas* o *vegetaciones adenoideas*, es decir, *adenoidal enlargement*, *enlarged adenoids*, *adenoid hypertrophy / αδενοειδείς εκβλαστήσεις, υπερτροφία αδενοειδών εκβλαστήσεων*, más comúnmente conocidas como *vegetaciones / κρεατάκια / adenoids* (cf. Μαγκρίδης y Olalla, 2006; Bréhier y Skoufis, 2012). El problema se encontraría en traducir el término *adenoids* como «las

adenoides», con el sentido de vegetaciones adenoides, ya que la Real Academia Nacional de Medicina «desaconseja su uso por considerarlo anglicismo de frecuencia». De hecho, puede confundirse con la amígdala faríngea en sí, la adenoides (*the adenoid, the pharyngeal tonsil / η αδενώδης αμυγδαλή, η φαρυγγική αμυγδαλή*).

Es interesante señalar también que el ejemplo general del EGDFF afirma que el término inglés *adenoidal* también podría significar *gangoso*, *-a*, es decir, *έρρινος*, *-η, -ο, ένρινος*, *-η, -ο* (literalmente, *nasal / ρινικός*, *-ή, -ό*) jamás *αδενοειδής* ni *adenoidal*.

aerial / αέρινος / aéreo

Según el DTME, al traducir *aéreo*, *-a* al inglés, se debería utilizar *air* o *air-* cuando se esté haciendo referencia al aire en el contexto médico (y nunca como *aerial* / *αέρινος* como explicaremos), p. ej. *que se transmite por vía aérea*, *aerógeno* / *airborne, air-borne, through air* / *αερομεταφερόμενος*, *-η, -ο, αερομεταδόσιμος*, *-η -ο*; *flujo aéreo* / *airflow* / *ροή (του) αέρα* (cf. Konstantinidis, 2005: 52; Μαγκρίδης y Olalla, 2006; Bréhier y Skoufis, 2012). Konstantinidis (ibíd.) también añade *αερογόνος* como sinónimo de *air-borne*, pero, según los textos paralelos que hemos consultado, todo parece indicar que *αερογόνος* y *αεριογόνος* hacen referencia a la segunda acepción de *aerógeno* del DTME: «Que produce gases» (*aerogenous* en inglés).

Por otro lado, debería utilizarse *aerial* en inglés en el caso de que el adjetivo *aéreo* esté «aplicado a un ser vivo o a alguna de sus partes: que vive en contacto directo con el aire atmosférico» (DTME), por ejemplo, *raíces aéreas* / *aerial roots* / *εναέριες ρίζες*; *aerial birds* / *aves voladoras* / *ιπτάμενα πτηνά*. Nótese aquí cómo el adjetivo cambia en griego y nunca es *αέρινος*.

El inglés *aerial* también puede significar *aéreo*, *-a* / *εναέριος*, *-α, -ο* en el sentido de «desde el aire» (p. ej. *aerial photography* / *fotografía aérea* / *εναέρια φωτογραφία*) y, como sustantivo, *aerial* significa *antena de radio* o *de televisión* / *κεραία ο αντένα*, respectivamente (cf. Μαγκρίδης y Olalla, 2006; Bréhier y Skoufis, 2012).

Por último, el lema griego del EGDFF para *aerial* es *αέρινος*, que se traduciría en español como *etéreo*, *vaporoso*, *grácil*, en absoluto relacionado con los significados de *air*, *aerial* o *aéreo* y que habría que evitar confundir.

aerobic / αεροβικός / aeróbico

El EGDFF señala que *aerobic* (*exercise*), también conocido como *aerobics*, se podría traducir al griego como *αεροβική* (*aerobic, aeróbica*⁷, *ejercicio aeróbico* en español). Otras soluciones en griego no recogidas en este diccionario son *αερόμπικ*, *αεροβιακή*, *αεροβική άσκηση*, *αεροβιακή άσκηση* y *αερόβια άσκηση* (cf. Μαγκρίδης y Olalla, 2006; Bréhier y Skoufis, 2012).

Además, el EGDFF ofrece el término *αερόβιος* para hacer referencia a seres vivos que dependen del oxígeno para subsistir y a todo lo relacionado con ellos, así como para hacer referencia a una reacción o proceso metabólicos que

puede tener lugar en presencia de oxígeno: *αερόβιος οργανισμός* / *aerobic organism, aerobe* / *aerobio*⁸, *organismo aerobio, organismo aeróbico*. Nótese que solo en griego no existe un sustantivo monoléxico para dicho concepto y que en inglés *aerobian* ha caído en desuso. Por su parte, el DTME asigna al concepto de *aerobio* los adjetivos *aerófilo*, *-a* y *aerobiótico*, *-a*.

En cuanto al primero, *aerófilo*, *-a*, los términos más cercanos en inglés y en griego (sust. *aerophile*, adj. *aerophilic* / *αερόφιλος*) parecen ser verdaderos términos traidores, ya que, según las pocas fuentes disponibles en ambos idiomas, significan «amante de la aviación, aficionado a volar», nada que ver con seres vivos que dependen del oxígeno para subsistir ni con procesos metabólicos. Los términos más adecuados para traducir el adj. *aerófilo*, *-a* serían, de nuevo, *αερόβιος*, *-α, -ο* y *aerobic*.

Respecto al segundo, *aerobiótico*, *-a*, está más relacionado con la *aerobiosis* / *aerobiosis* / *αεροβίωση* (DTME: «vida o proceso biológico que se desarrolla en presencia de aire u oxígeno molecular»). En griego se utilizaría de nuevo *αερόβιος*, *-α, -ο*, y no habría problema con *aerobiotic* en inglés, pero en ningún caso se emplea el término «αεροβιοτικός» —inexistente hasta donde nuestro conocimiento alcanza— y tampoco *αεροβικός* —relacionado con el aeróbico y no con la aerobiosis— (cf. Μαγκρίδης y Olalla, 2006).

aetiology / αιτιολογία / etiología

No hace falta decir que *aetiology* es la grafía preferida en inglés británico, mientras que *etiology* es la preferida por el inglés estadounidense. Según Navarro (2018), la etiología es «la ciencia que estudia las causas de las enfermedades», y desaconseja utilizar el término en el sentido de «causa u origen de una enfermedad» (*αιτία* / *cause, origin*). Sin embargo, este uso está muy extendido en las tres lenguas en el ámbito biomédico (*etiología* / *etiology, aetiology* / *αιτιολογία*), por ejemplo: *the etiology of diabetes mellitus* / *la etiología de la diabetes mellitus* / *η αιτιολογία του σακχαρώδους διαβήτη*.

A pesar de esto, las traductoras deben conocer que, en un contexto más amplio, *αιτιολογία* también podría significar *justificación*, *argumentación*, *razonamiento* / *justification, argument, reasoning*, p. ej. *απουσία χωρίς αιτιολογία* / *ausencia injustificada* o *sin justificar* / *unexcused absence*. En cuanto a otro término griego estrechamente relacionado con la etiología, *αιτιολόγηση*, puede tener una connotación algo más negativa que *αιτιολογία*, la de *pretexto, excusa* / *pretext, excuse*. Ambos términos griegos están relacionados con el verbo *αιτιολογώ*: *justificar, argumentar* / *justify, argue* (cf. Μαγκρίδης y Olalla, 2006; Bréhier y Skoufis, 2012; Stavropoulos, 1996).

agent / ατζέντης / agente

En el contexto médico, *agente* y *agent* no se traducirían como *ατζέντης*, ya que este término, según el EGDFF, hace referencia a un *representante, mánager* o *agente deportivo*

o artístico / sports or artist's agent o representative / αθλητικός ή καλλιτεχνικός πράκτορας, μάνατζερ (cf. Μαγκρίδης y Olalla, 2006; Bréhier y Skoufis, 2012; Stavropoulos, 1996).

En el contexto médico, *agente* y *agent* se traducen normalmente como *παράγοντας* (p. ej., *agente antibacteriano / antibacterial agent / αντιβακτηριδιακός o αντιβακτηριακός παράγοντας; agente químico / chemical agent / χημικός παράγοντας*). Nada que ver con el inglés *paragon*, que significa *modelo, dechado*: p. ej., *a paragon of virtue / un dechado de virtudes / πρότυπο αρετής*. A su vez, hay que ser cautos en el empleo de *παράγοντας*, ya que también significa *factor* (p. ej., *ψυχολογικός παράγοντας / psychological factor / factor psicológico*).

Como menciona Navarro (2018), en farmacia y farmacología, *agent* se debería traducir como *φάρμακο* o *medicamento*, que, en griego, añadimos nosotros, sería *φάρμακο*, p. ej., *an agent for cellulitis treatment / φάρμακο para el tratamiento de la celulitis / φάρμακο για τη θεραπεία της κυτταρίτιδας*. También podría traducirse *agent* como *sustancia / ουσία* cuando nos estamos refiriendo a *sustancias químicas (chemicals / χημικά)* o, simplemente, dejarlo sin traducir, p. ej. *anti-anxiety agents / ansiolíticos / αγχολυτικά* (cf. Konstantinidis, 2005: 111).

Es importante recordar aquí que la palabra griega *φάρμακο* designa tanto *φάρμακο (drug, drug substance)* como *medicamento* y *medicina (medicine, medication, drug product)*.

Navarro (2018) también apunta que, en microbiología, *agent* puede referirse a *microbio / microbe* (añadimos el griego, *μικρόβιο*) o *microorganismo / microorganism (μικροοργανισμός)*, en cuyo caso debería dejarse también sin traducir (por ejemplo, *bacterial agent / bacteria / βακτηρίδιο*) o debería sustituirse por su nomenclatura oficial (*trachoma agent / Chlamydia trachomatis / Chlamydia trachomatis*). En este campo vemos que el griego y el español tienen un enfoque similar.

agonise / αγωνιώ / agonizar

En inglés estadounidense, la grafía es *agonize over something or someone*, y podría traducirse como *torturarse, atormentarse, angustiarse* o *preocuparse por algo o alguien / αγωνιώ, αγχώνομαι, ανησυχώ για κάτι ή κάποιον*. No obstante, *agonizar* no se traduciría como *to agonize* ni como *αγωνιώ*, sino como *to be dying* o *to be in one's death throes / ψυχορραγώ*. Como apunta el EGDFF, *to agonise* o *to agonize someone* podría traducirse como *torturar a alguien psicológicamente / παιδεύω ο ταλαιπωρώ κάποιον ψυχικά* (cf. Μαγκρίδης y Olalla, 2006; Bréhier y Skoufis, 2012; Stavropoulos y Hornby, 2005).

Lo anterior podría aplicarse a otras entradas del EGDFF. Así *agonizing* y *αγωνιώδης* podrían traducirse al español como *muy angustiante* o *muy angustioso, muy difícil* o *muy doloroso* (p. ej., *an agonizing choice / una decisión muy difícil* o *dolorosa / μια οδυνηρή o αγωνιώδης απόφαση; an agonizing death / una muerte atroz* o *muy dolorosa / ένας επώδυνος o φρικτός θάνατος*).

En cambio, *agonizante* y *αγόνικο* no se traducirían como *agonizing* y *αγωνιώδης*, sino como *dying, dying person / ετοιμοθάνατος, που ψυχορραγεί, που πνέει τα λείσθια* (cf. Μαγκρίδης y Olalla, 2006; Bréhier y Skoufis, 2012; Stavropoulos y Hornby, 2005). Así, cuando *αγόνικο* está relacionado con los *estertores de la muerte (death throes)*, en inglés se utiliza el término *agonal* (DTME) y, en griego, *επιθανάτιος* (por ejemplo, *agonal respiration* o *breathing / respiración agónica / επιθανάτιος ρόγχος*).

De igual manera, *agonia* se traduce al inglés como *death agony, final agony, last agony* o *dying moments* (Navarro, 2018), mientras que en griego sería *ψυχορράγημα, επιθανάτια αγωνία* o *χαροπάλεμα*. En cambio, *agony* a secas significa *dolor atroz* o *insoportable / αγωνία* o *φρικτός πόνος* —p. ej., *to be in agony / retorcerse de dolor / διπλώνομαι από τον πόνο*— (cf. Μαγκρίδης y Olalla, 2006; Bréhier y Skoufis, 2012; Stavropoulos y Hornby, 2005).

alcoholic / αλκοολικός / alcohólico

Según el DTME, el término *alcohólico*, *-a* podría tener diversos significados, como relacionado con el alcohol (p. ej., *fermentación alcohólica / alcoholic fermentation / αλκοολική ζύμωση*), producido por el alcohol (p. ej., *hepatitis alcohólica aguda / acute alcoholic hepatitis / οξεία αλκοολική ηπατίτιδα*) y adicto al alcohol (p. ej., *an alcoholic / un alcohólico / ένας αλκοολικός*).

Un sinónimo de *alcohólico* sería *etilico* (*ethyl, ethylic / αιθυλικός*) en referencia a o causado por el *etanol (ethanol / αιθανόλη)* o el *alcoholismo (alcoholism / αλκοολισμός)*. Sin embargo, cuando *alcoholic* y *alcohólico* se refieren a algo «que contiene alcohol», en griego se utilizan los términos *οινοπνευματώδης* y *αλκοολούχος* (p. ej., *bebidas alcohólicas, bebidas espirituosas / alcoholic drinks, alcoholic beverages / οινοπνευματώδη ποτά, αλκοολούχα ποτά*). En este caso, el inglés y el español parecen tener el mismo enfoque (cf. Μαγκρίδης y Olalla, 2006; Bréhier y Skoufis, 2012; Stavropoulos y Hornby, 2005).

anaemic / αναμικός / anémico

El término *anémico* tiene tres significados según el DTME: que está relacionado con la anemia (*anaemia* o *anemia*, con la grafía estadounidense *αναμία*), que sufre anemia o que es alguien con anemia / *anaemic* o *anemic / αναμικός, -ή, -ό* (cf. Konstantinidis, 2005: 85).

No obstante, el EGDFF aporta otros dos significados metafóricos del término inglés *anaemic* o *anemic*: el de *macilento* o *melancólico / gaunt* o *melancholy / ωχρός* o *μελαγχολικός*, así como *débil*, p. ej., *an anemic recovery* o *recuperation / una débil recuperación / μια ασθενής ανάρρωση*. Las traductoras deben tener cuidado al utilizar el adjetivo *ασθενής* en el contexto médico, ya que, además de *débil*, puede confundirse con el sustantivo *ασθενής*, que significa tanto *enfermo, -a* (sust. y adj.) como *paciente*.

anaesthesia / αναισθησία / anestesia

La grafía preferida en inglés estadounidense es *anesthesia* y su equivalente en español es *anestesia*,

pero este término tiene diferentes acepciones según el DTME: acción o efecto de anestesia (*anestesia, insensibilización / anesthetization, anaesthetisation, numbing / αναισθητοποίηση, χορήγηση αναισθησίας*), pérdida de todas las sensibilidades en una zona del cuerpo por una lesión del sistema nervioso (*anestesia, insensibilidad / anesthesia, anaesthesia, numbness / αναισθησία*), abolición de la sensibilidad dolorosa y estado de inconsciencia inducidos mediante la administración de fármacos anestésicos (*anestesia / anesthesia, anaesthesia / αναισθησία*), fármaco o agente capaz de atenuar o suprimir la sensibilidad consciente dolorosa, térmica y táctil (*anestesia, anestésico, anestesador, anestesante / anesthetic, anaesthetic / αναισθητικό*) y, coloquialmente, la disciplina científica (*anestesia, anesthesiología / anesthesiology, anaesthesiology, anaesthesia, anaesthetics / αναισθησιολογία*).

Según el DTME, en España, el nombre oficial completo de la especialidad es «anesthesiología y reanimación». En cambio, en Estados Unidos, el término preferido para esta disciplina científica es *anesthesiology*, mientras que *anaesthesia* o *anaesthetics* son los términos que más se utilizan en el Reino Unido (Navarro, 2018). También según este autor, en palabras de Mayor Serrano (2002: 87):

El *anaesthetist* británico, por ejemplo, corresponde a nuestro *anestesista* (es decir, un médico especializado en anestesia), mientras que el *anesthetist* norteamericano es un técnico autorizado a administrar la anestesia a los pacientes, pero que no posee el título de médico (si fuera un médico especialista, se llamaría *anesthesiologist*).

Hay que mencionar que *νάρκωση* se utiliza en griego como sinónimo de *αναισθησία* (p. ej. *anestesia general o local / ολική ή τοπική νάρκωση* o *αναισθησία / general or local anesthetic* o *anaesthetic*). De esta manera, *anestésiar / to anesthetize, to anesthetise* podrían traducirse como *αναισθητοποιώ* y *ναρκώνω*, y el *anestesiólogo, anestésista / anesthesiologist* (EE. UU.) o *anesthetist* (RU) se puede encontrar como *αναισθησιολόγος* y como *ναρκωτής*.

No obstante, *νάρκωση* también puede significar *narcosis*⁹ en español, es decir, sueño producido por somníferos o anestésicos (Navarro, 2018), término que se traduce al inglés como *hypnosis* en anesthesiología (ibíd.). Otras fuentes, como Konstantinidis (2005: 1051), indican que *νάρκωση* también equivale a *narcosis* en inglés y que *narcosis* en inglés también es sinónimo de *anesthesia*, por ejemplo, en el caso de *nitrogen narcosis, nitrogen anesthesia* (ibíd.: 1082) / *narcosis de nitrógeno* (y no «anestesia de nitrógeno») / *νάρκωση από άζωτο* (y no «αναισθησία από άζωτο»).

Es importante recordar que expresiones como *con anestesia / με αναισθησία* no se traducen en inglés por «with anesthesia» sino *under an anesthetic* (Navarro, 2018).

Por último, cabe mencionar que *αναισθησία*, en un

contexto más amplio, también puede significar *falta de consideración o sensibilidad, insensibilidad / insensitivity or lack of consideration*, ya que en griego la anestesia está relacionada con el verbo *αισθάνομαι*: *sentir, sentirse / feel* (cf. Μαγκρίδης y Olalla, 2006; Bréhier y Skoufis, 2012; Stavropoulos y Hornby, 2005).

analgesia / αναλγησία / analgesia

Según el DTME, la analgesia es únicamente la «pérdida de la sensibilidad al dolor» (*analgesia / αναλγησία*). No obstante, el EGDFF añade otro significado al término inglés *analgesia*, es decir, *analgésicos / painkillers, analgesics, analgetics, analgesic drugs / παυσίπονα, παυσίπονα φάρμακα, αναλγητικά, αναλγητικά φάρμακα*), p. ej., *she was given analgesia / le dieron analgésicos / της έδωσαν παυσίπονα* (cf. Μαγκρίδης y Olalla, 2006; Bréhier y Skoufis, 2012; Stavropoulos y Hornby, 2005).

El DTME también considera *antiálgico* y *antidoloroso* como sinónimos de *analgésico*, pero afirma que *analgético* es una «variante en desuso». En inglés también es más frecuente el uso de *analgesic* que de *analgetic*. En cambio, en griego no se dice «αναλγησικά» ni «αναλγησικός, -ή, -ό» para los analgésicos ni lo analgésico, sino siempre *αναλγητικά* y *αναλγητικός, -ή -ό*.

Navarro (2018) también añade que *analgetic* es sinónimo de *analgesic* y señala que, en el caso de *analgetic or analgesic nephropathy*, la traducción correcta al español no sería *nefropatía analgésica*, sino *nefropatía por analgésicos* (añadimos nosotros *νεφροπάθεια από αναλγητικά*), una importante distinción.

analyse / αναλύω / analizar

Tanto Navarro (2018) como el EGDFF indican que *to analyze* (EE.UU.) / *to analyse* (RU) se utilizan en psicología como sinónimos de *to psychoanalyse* or *to psychoanalyze* —*psicoanalizar / ψυχαναλύω, κάνω ψυχανάλυση*— (cf. Μαγκρίδης y Olalla, 2006; Bréhier y Skoufis, 2012; Stavropoulos y Hornby, 2005). Por consiguiente, en este contexto, *analysis* debería entenderse como *psychoanalysis* (*psicoanálisis / ψυχανάλυση*); *analyst*, como *psychoanalyst* (*psicoanalista / ψυχαναλύτης, ψυχαναλύτρια*) y *the analysand* como *el psicoanalizando, -a / ο αναλύόμενος, ο ψυχαναλύόμενος, η αναλύόμενη, η ψυχαναλύόμενη*.

Nótese que, en griego, se pierde siempre la *o* de *psico-* y *psycho-*, y recordemos que *psycho* es un término coloquial y despectivo para *psicópata* y *ο/η ψυχοπαθής, ψυχοσθενής*, y que *psychic* puede ser tanto *psíquico / ψυχικός* como *vidente / μάντης, μάντισσα, μέντιουμ* y *parapsicológico / παραψυχολογικός*, por lo que es preferible utilizar *psychical* para lo psíquico en lugar de *psychic*. En cambio, *ψυχικός, -ή, -ό* puede ser tanto *psíquico / psychic, psychical* como *del alma* o *del ánimo*, p. ej., *ψυχική διάθεση, ψυχική κατάσταση / estado anímico / state of mind, mood* (cf. Konstantinidis, 2005; Μαγκρίδης y Olalla, 2006; Bréhier y Skoufis, 2012; Stavropoulos y Hornby, 2005; Stavropoulos, 1996).

anatomy / ανατομία / anatomía

Tanto Navarro (2018) como el EGDFF y el DTME señalan que *anatomy*, en el sentido de «cuerpo», debería traducirse directamente como *cuerpo* / σώμα y no como *anatomía* / ανατομία. A su vez, *anatomy*, con el sentido de *anatomic* o *anatomical features* o *characteristics*, debería traducirse como *características anatómicas* / ανατομικά χαρακτηριστικά o *σωματική διάπλαση* (p.ej. *patient anatomy* / *características anatómicas del paciente* / ανατομικά χαρακτηριστικά του ασθενή).

De igual manera, cuando *anatomy* hace referencia a la disciplina científica y a la asignatura o materia de estudio, debe traducirse por *anatomía* / ανατομία o *ανατομική* (p. ej., *libro de anatomía* / *anatomy book* / βιβλίο ανατομίας; *anatomía patológica* / *anatomic* o *anatomical pathology* / *παθολογική ανατομική*). Nótese aquí que en inglés se dice «patología anatómica» mientras que en español es *anatomía patológica* o *morfopatología*, y que en griego se prefiere *ανατομική* (y no *ανατομία*) para las diferentes ramas de la disciplina: *γενική ανατομική* (*anatomía general* / *general anatomy*), *συγκριτική ανατομική* (*anatomía comparativa* / *comparative anatomy*), *περιγραφική ανατομική* (*anatomía descriptiva* / *descriptive anatomy*), *παθολογική ανατομική* (*anatomía patológica* / *anatomic* o *anatomical pathology*) (cf. Konstantinidis, 2005; Μαγκρίδης y Olalla, 2006; Bréhier y Skoufis, 2012; Stavropoulos y Hornby, 2005).

Además, el DTME afirma que *anatomía* / *anatomy* también puede significar *disección* «de las partes del cuerpo de un animal o de una planta». En inglés, *dissection* sería un sinónimo en este caso, pero en griego solo existe una opción adecuada para ambos términos: *ανατομή*, del verbo *ανατέμνω* (*diseccionar* / *dissect*).

En griego, el verbo *ανατέμνω* puede utilizarse con el sentido metafórico de «analizar algo pormenorizadamente» (igual que *diseccionar* / *dissect*), pero no así el sustantivo *ανατομή*. El sentido metafórico que sí que comparten las tres lenguas es el de *anatomía* como análisis pormenorizado (no *disección*): p. ej. *the anatomy of modern society* / *la anatomía de la sociedad actual* / η ανατομία της σύγχρονης κοινωνίας (cf. Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη, 1998; Μπαμπινιώτης, 2005). Asimismo, el EGDFF añade una acepción metafórica más a *anatomy* con *the anatomy of a town*, en el sentido de *urban planning*, *city planning*, *town planning* / *planificación urbanística*, *urbanismo*, *trazado urbano* / *πολεοδομία*, *πολεοδομική οργάνωση*, *πολεοδόμηση*.

Respecto al sentido del adjetivo *anatómico*, *-ca* como «relativo a la anatomía» y como «construido para que se adapte o ajuste perfectamente al cuerpo humano o a alguna de sus partes» (DLE), parece ser que no hay problema entre las tres lenguas: p.ej. *asiento anatómico* / *anatomic seat*, *anatomical seat* / *ανατομικό κάθισμα*. Sin embargo, en cuanto al especialista en anatomía (*el anatómico*, *la anatómica*, *el/la anatomista*), en inglés se dice *anatomist*, mientras que en griego es *ο/η ανατόμος* (para ambos sexos). Es interesante mencionar que Navarro (2018) y el

DTME consideran incorrecto el uso de *la anatómica* y *el anatómico* con el sentido de *anatomista*, al contrario que el *Diccionario de la lengua española* (DLE) de la RAE (2017), que se limita a mencionar que los sustantivos *anatómico* y *anatómica* son sinónimos de *anatomista*, sin incluir marca alguna.

anorectic o anorexic / ανορεκτικός / anorético

En el DTME están registradas diversas acepciones de *anorético*, *-a*: de la *anorexia* o relacionado con ella (*anorexic* / *ανορεκτικός*, *-ή*, *-ό*); que padece *anorexia*, principalmente *anorexia nerviosa* (*anorexic* / *ανορεκτικός*, *-ή*, *-ό*); persona que padece *anorexia*, principalmente *anorexia nerviosa* (*person with anorexia* o *an anorexic* / *ανορεκτικό άτομο*, *άτομο με ανορεξία*, *ανορεκτικός*, *-ή*); y como sinónimo de *anorexígeno* (*anorexic*, *anorexiant*, *anorectic*, *anorectic drug*, *anorectic agent* / *ανορεκτικό*, *ανορεκτικό φάρμακο*), es decir, un fármaco que disminuye o anula el apetito (cf. Konstantinidis, 2005: 95).

Es interesante señalar aquí que Navarro (2018), en contra del criterio del DTME, indica que los medicamentos que disminuyen el apetito no se denominan *anoréticos* sino *anorexígenos*, mientras que el DTME considera sinónimos *anorético*, *anorexígeno* y *anorético*. En lo que sí parecen estar de acuerdo es en que «anorexiente» no es adecuado en español, probablemente por ser un calco innecesario del inglés. Asimismo, el término griego más cercano a *anorexígeno*, *-a* sería *ανορεξιγενής*, *-ής*, *-ές*, y, aunque también se encuentra *ανορεξικός*, *-ή*, *-ό*, ninguno cuenta en absoluto con un uso tan extendido como *ανορεκτικός*, *-ή*, *-ό* (cf. Konstantinidis, ibid.).

Además, el DTME indica dos acepciones principales de *anorexia*: falta de apetito, en cuyo caso es sinónimo de *desgana*, *inapetencia*, *pérdida del apetito* (*loss of appetite* / *ανορεξία*) y, coloquialmente, *anorexia nerviosa* (*anorexia nervosa* / *νευρογενής ανορεξία*, *νευρική ανορεξία*), concepto al que Navarro (2018) añade otro sinónimo, el de *anorexia psicógena* (*mental anorexia* / *ψυχογενής ανορεξία*) y el DTME otro: *anorexia mental* (*mental anorexia* / *ψυχική ανορεξία*) (cf. Konstantinidis, ibid.).

Por su parte, el EGDFF añade una acepción algo más coloquial de *anorexic* en inglés: el de una persona extremadamente delgada (*anorético* / *περί και κόκαλο*, *οδοντογλυφίδα*), sobre lo cual el DTME comenta que es «error frecuente el uso incorrecto de *anorético* con el sentido de “extremadamente delgado”» ya que, entendemos, puede que dicha delgadez no se deba a falta de apetito ni a padecer *anorexia nerviosa*.

Por último, podríamos añadir dos términos griegos estrechamente relacionados con *ανορεξία* y *ανορεκτικός*, como son *ανόρεχτος*, *-η* *-ο* y *ανόρεκτος*, *-η* *-ο*: no significan *anorético* / *anorexic* sino *que no tiene hambre* o *apetito*, *desganado*, *desanimado*, *apático* / *not hungry*, *lacking appetite*, *having no appetite*, *unenthusiastic*, *half-hearted*, *lethargic* (cf. Μαγκρίδης y Olalla, 2006; Bréhier y Skoufis, 2012; Stavropoulos y Hornby, 2005).

antagonise / ανταγωνίζομαι / antagonizar

En inglés norteamericano, *to antagonize*. El DTME afirma que *antagonizar* (*to antagonize, to antagonise* / ανταγωνίζομαι *κάτι, εξουδετερώνω, αναστέλλω τη δράση*) tiene dos significados: bloquear el efecto de un fármaco agonista (*agonistic drug* / φάρμακο αγωνιστής) con un fármaco antagonista (*antagonistic drug* / ανταγωνιστής, φάρμακο ανταγωνιστής) y bloquear la acción de un músculo (*agonista, músculo agonista* / *agonistic muscle, agonist* / *αγωνιστής, αγωνιστής μυς*) mediante la contracción de otro músculo (*antagonista, músculo antagonista* / *antagonistic muscle, antagonist* / *ανταγωνιστής, ανταγωνιστής μυς, ανταγωνιστικός μυς*) (cf. Konstantinidis, 2005: 96).

Es interesante tener en cuenta que, en inglés, *antagonistic* es el adjetivo mientras que *antagonist* es el sustantivo. De hecho, según Navarro (2018), el sustantivo podría dejarse sin traducir en algunos casos como, p. ej., *histamine antagonists* / *antihistamínicos*, a lo que añadimos nosotros *αντιισταμινικά*.

Asimismo, es importante saber que el uso de «antagonístico» en español es prácticamente inexistente y que *ανταγωνιστικός* y *ανταγωνιστής* también podrían significar respectivamente *competitivo* / *competitive* y *rival* / *rival*, mientras que *αγωνιστικός* y *αγωνιστής* también podrían significar *luchador* / *combative, fighter*, respectivamente. Además, en un contexto más amplio, *to antagonise* o *to antagonize* también significa *contrariar* o *disgustar a alguien, enemistarse con alguien* / *to oppose someone, to fall out with someone* / *δυσαναστώ κάποιον, ψυχραίνομαι με κάποιον, προκαλώ εχθρότητα ή απέχθεια σε κάποιον* (cf. Μαγκρίδης y Olalla, 2006; Bréhier y Skoufis, 2012; Stavropoulos y Hornby, 2005).

apoplectic / αποπληκτικός / apoplético

Según el DTME, *apoplético*, *-a*, *apoplético*, *-a* y *apoplético*, *-a* son sinónimos que significan «de la apoplejía o relacionado con ella» (con otro sinónimo en español: *ictal* / *apoplectic* / *αποπληκτικός*) y «que padece o está causado por una apoplejía» (*apoplectic* / *αποπληκτικός*). Nótese que en inglés no se utiliza el adjetivo «ictal» sino *stroke* en posición adjetival o, directamente, *apoplectic*.

Hay muchos sinónimos en español para *apoplejía* según el DTME: *apoplejía cerebral, accidente cerebrovascular, accidente cerebrovascular agudo, accidente vascular cerebral, accidente vascular encefálico, enfermedad cerebrovascular aguda, enfermedad vascular cerebral aguda*¹⁰ e *ictus*. Entre los sinónimos coloquiales se encuentran *ataque cerebral, congestión cerebral y derrame cerebral*. En inglés: *apoplexy, apoplexia, apoplectic attack, apoplectic ictus, apoplectic stroke, cerebral apoplexy, cerebral vascular accident, cerebrovascular accident, CVA, ictus, stroke, stroke syndrome*. En griego: *αποπληξία, αποπληκτική προσβολή, εγκεφαλικό* (coloquial), *εγκεφαλικό επεισόδιο, εγκεφαλική συμφόρηση* (Konstantinidis, 2005: 126).

Es interesante tener en cuenta los siguientes términos traidores o posibles calcos: no existen «apoplexia» ni

«apoplejía» en español; en este contexto, *attack* / *ataque* no se traduciría jamás en griego como *επίθεση* (ataque), sino como *προσβολή* (literalmente, *insulto* / *insult*); *εγκεφαλικό*, además de *apoplejía*, también puede significar *cerebral, encefálico* / *cerebral, brain, encephalic*; *accidente* / *accident* en este contexto no es *ατύχημα, δυστύχημα* (literalmente, *accidente* / *accident* en el sentido de *suceso desafortunado, desgracia* / *unlucky event, fatal incident*), sino *επεισόδιο* (literalmente, *incidente, episodio* / *incident, episode*); *συμφόρηση* también puede significar *congestión* / *congestion* (p. ej., *congestión nasal* / *nasal congestion* / *ρινική συμφόρηση*) y, en un sentido metafórico y más general, *congestión de tráfico* / *traffic jam* (cf. Μαγκρίδης y Olalla, 2006; Bréhier y Skoufis, 2012; Stavropoulos y Hornby, 2005).

El EGDF también añade una acepción informal y anticuada para *apoplectic*: *apoplectic with anger* (*fuera de sí, furibundo, colérico* / *έξαλλος, έξω φρενών, οργισμένος*) y otra acepción informal para *apoplexy*: *ataque, patatis, telele, síncope* / *συμφόρηση, νταμπλάς, κόλπος*.

apothecary / αποθηκάριος / apotecario

El sustantivo *apothecary* es un sinónimo anticuado de (*pharmaceutical* o *dispensing*) *chemist* (en RU, ya que en EE.UU. significa *químico*), *druggist* (en EE.UU.) o *pharmacist* (*farmacéutico* / *φαρμακοποιός*). De hecho, según Navarro (2018), *an apothecary (shop)* designa la antigua *botica* (añadimos nosotros *φαρμακείον*), por lo que *the apothecary* sería *el boticario, la boticaria* (o/η *φαρμακοποιός*). Es curioso que las palabras *apoteca* y *apotecario* también estén recogidas como sinónimos «poco usados» de *botica* y *boticario* por la RAE en el DLE (2017). Sin embargo, *αποθηκάριος* no significa ni apotecario ni farmacéutico ni boticario, sino *almacenista* / *warehouse owner, wholesaler, storekeeper*, puesto que deriva de *αποθήκη* / *almacén* / *storehouse, warehouse* (cf. Μαγκρίδης y Olalla, 2006; Stavropoulos y Hornby, 2005). Ni que decir tiene que *farmacia*, como establecimiento, es *φαρμακείο* / *pharmacy* (registro culto), *drugstore* (EE.UU., jamás *droguería*), *chemist's* o *chemist's shop* (RU, jamás «tienda del químico»), *dispensary* (RU, pero, en un hospital, *dispensary* sería *dispensario, enfermería*). En cambio, *farmacia*, como ciencia y carrera, es *φαρμακευτική* / *pharmacy* (cf. Navarro, 2018; Μαγκρίδης y Olalla, 2006; Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη, 1998; Μπαμπινιώτης, 2005).

En griego, *ο/η φαρμακοποιός*, por su etimología, puede dar la sensación de ser el o la profesional que *hace* los fármacos o medicamentos (*-ποιός*), pero también es quien los dispensa en una farmacia, por lo que no es apropiado denominar al farmacéutico o a la farmacéutica *φαρμακευτικός* ni *φαρμακευτική* sino siempre *φαρμακοποιός*. De igual manera, también hay que tener en cuenta que *el farmacéutico, la farmacéutica* no se dice jamás en inglés «*pharmaceutical*», ya que *pharmaceutical* es el adjetivo que se emplea para lo referente a las sustancias o productos *farmacéuticos* / *φαρμακευτικός, -ή -ό*.

atrophy / ατροφία / atrofia

El verbo *to atrophy* podría ser tanto transitivo como intransitivo, al contrario que en español o griego (p. ej., *atrofiar algo* y *algo se atrofia* / *προκαλώ ατροφία σε κάτι* y *κάτι ατροφεί*, respectivamente), a lo que podría añadirse *to become atrophied*. Según el DTME, el sustantivo *atrofia* se plasma en inglés como *atrophy* (a lo que añadimos *ατροφία*), y Navarro (2018) no recoge ninguna dificultad concreta en su traducción ni en la traducción del adjetivo *atrófico* / *atrophic* (a lo que añadimos *ατροφικός*). Este autor solo señala que el adjetivo «átrofo» no es correcto en español. Por su parte, el DTME, como sinónimo de *atrófico*, *-a*, añade *atrofiado*, *-a* (*atrophied* / *που έχει ατροφήσει*), en el sentido de que «padece o ha padecido atrofia».

No obstante, el EGDFFF registra además un significado metafórico del verbo *to atrophy*, que se expresa de manera diferente en griego y en español: p. ej., *The freedoms are likely to atrophy through lack of use* / *Es probable que se atrofien o se deterioren o mengüen las libertades por falta de uso* / *Είναι πιθανό να παρακμάσουν ο συρρικνωθούν οι ελευθερίες λόγω έλλειψης χρήσης*. En español contamos con otro sentido figurado del verbo *atrofiar*: p. ej., *Se te va a atrofiar la vista con tanta tele* / *You'll get square eyes watching so much TV* / *Τόση τηλεόραση θα χαλάσει τα μάτια σου*.

autopsy / αυτοψία / autopsya

El DTME recoge dos acepciones de *autopsia* en español: como *examen post mortem*, *necropsia*, *necroscopia* (*autopsy*, *necropsy*, *postmortem examination*) —a lo que añadimos *νεκροψία*, *αυτοψία*, *νεκροτομή*, *νεκροτομία* (cf. Konstantinidis, 2005)— y como *informe de la autopsia* (*autopsy report* / *έκθεση νεκροψίας*). Además, Navarro (2018) asegura que, en español, *examen post mortem* es un anglicismo que se debería evitar y que *necroscopia* ya no se usa. El problema aquí, como el EGDFFF parece indicar, es que el término *νεκροψία* es mucho más frecuente que *necropsia* / *necropsy*, por lo que recomienda que *autopsia* / *autopsy* se traduzca como *νεκροψία*, y viceversa. En el caso del *informe de la autopsia*, *έκθεση νεκροψίας*, es importante recalcar que *έκθεση* también podría significar *exposición* / *exhibition*, *exposure* y puede dar lugar a confusiones en estos contextos, aunque no es aconsejable evitarlo dado su uso extendido.

axon / άξονας / axón

El EGDFFF traduce el término inglés *axon* (que cuenta con sinónimos como *neuraxon*, *neuraxone*, *neuraxis*, *nerve-axon*, *neurite*, *axis cylinder*, *cylindraxis*) como *νευρίτης* y *νευράξονας*, no como *άξονας*. En cambio, Konstantinidis (2005: 174), también incluye *άξονας* para traducir *axon*. En español, *axon* se traduciría como *axón*, *cilindroeje*, *neurita* según el DTME, donde se indica que *neuroaxon* y *neuroeje* están en desuso. Navarro (2018), además, indica que es muchísimo más frecuente *axón* que *neurita* o *cilindroeje*.

Así, el EGDFFF da a entender que *άξονας*, únicamente presente en el lema, tiene otro significado, pero no determina cuál o cuáles. Así, entre los otros significados de *άξονας*, encontramos el de la segunda vértebra cervical: *άξονας*, *αναβολέας*, *επιστροφέας* / *axis*, *C2*, *epistrófeio* (poco usado este según el DTME) / *axis*, *C2*, *epistropheus* (cf. Konstantinidis, 2005: 1694-1695); el de eje, barra o línea de rotación (p. ej., *άξονας συμμετρίας* / *eje de simetría* / *axis of symmetry*; *οι άξονες του αυτοκινήτου* / *los ejes de las ruedas del coche* / *the car's axles*; *κινητήριος άξονας* / *eje motor*, *eje de propulsión* / *drive shaft*).

Es de señalar que, según Navarro (2018), el plural de *axon* en inglés es *axa*, mientras que en español es *axones* (o, según la acentuación etimológica, *άxones* en plural y *axon* en singular, cosa que no cuenta con muchos apoyos según este autor y el DTME)¹¹.

Respecto a la traducción de *eje* en el sentido figurado, es decir, sobre lo que gira un texto o discurso, no se utilizan ni *άξονας* ni *axis*, sino que existen otras soluciones: p. ej. *eje central* / *central point*, *main topic*, *pivot* / *κεντρική ιδέα* (cf. Μαγκριδης y Olalla, 2006; Bréhier y Skoufis, 2012; Stavropoulos y Hornby, 2005).

8. Conclusiones

Como hemos podido comprobar, una única palabra en un idioma es como un hilo del que, al tirar, surgen muchas otras palabras relacionadas, tanto de ese mismo idioma como de muchas otras lenguas, ya estén o no emparentadas genética, conceptual, formal o contextualmente. A veces, este entramado es mayor cuando existen esos parentescos y cuando las diferencias conceptuales, denominativas o de uso son muy sutiles pero designan realidades ostensiblemente diferentes en contextos similares o en textos donde pueden darse varios contextos a la vez. Es ahí donde los término-lexicógrafos pueden aportarles claridad con sus investigaciones a sus usuarios pretendidos, ya sean legos o no en la materia que cubran. Así, el EGDFFF, a pesar de sus carencias y admitida falta de exhaustividad, ofrece un primer y posiblemente único intento general hasta la fecha de desenmarañar estas complejidades del inglés al griego para usuarios nativos de griego con suficientes conocimientos de inglés como para sospechar de posibles incongruencias interlingüísticas.

Tras la presentación del anterior listado de resultados y puntos de discusión pormenorizados sobre cada caso, llegamos a la conclusión de que es acuciante la necesidad de que se realicen obras término-lexicográficas (se llamen como se llamen: glosarios, léxicos, vocabularios, diccionarios, diccionarios terminológicos, diccionarios enciclopédicos, enciclopedias, bases terminológicas o terminográficas, tesauros, ontologías, etc.) que traten los términos traidores en los pares de lenguas mencionados y en direccionalidades concretas: inglés-griego, griego-inglés, español-griego, griego-español. Esta necesidad es especialmente notoria en el delicado ámbito de las disciplinas biosanitarias porque pocas son las obras de

esta índole que las cubran y, aún menos, desde un enfoque Término-lexicográfico.

Recordemos que, de acuerdo con los principios de la Término-Lexicografía, toda esta labor diccionaria debería hacerse teniendo siempre en mente un perfil de usuario determinado y con el mayor rigor científico posible, lo cual conlleva indefectiblemente estudiar las diversas actividades cognitivas que realicen estos usuarios (como traducir, interpretar, entender, memorizar, expresar, etc.), sus diferentes niveles profesionales y de lenguas (lego, iniciado, avanzado, experto), sus previsibles vacíos cognitivos (puros, comunicativos, identificativos, procedimentales) en los diferentes temas y disciplinas que pretendan cubrir¹. Esto deberá reflejarse en las características y contenidos de la obra término-lexicográfica resultante si es que pretende cumplir con las preferencias, necesidades y expectativas de sus usuarios pretendidos: que la herramienta sirva verdadera, efectiva y rigurosamente para lo que dice servir y a quien dice servir.

Notas

1. Estas cuestiones están más desarrolladas y fundamentadas en la tesis de García-Aragón (2016).
2. A pesar de que no es posible hallar argumentos normativos ni consuetudinarios para el uso de «traductoras» como femenino genérico, en este artículo el autor lo emplea con carácter inclusivo, ya que los datos estadísticos defienden un mayor número de mujeres en el sector.
3. Los nombres están transcritos según la pronunciación griega para facilitarle la lectura al lector hispanohablante, de manera que pueda leer correctamente los nombres de la forma más parecida a como se pronuncian en griego. De esta forma, se evitan híbridos como «Ifigeneia», «Theocharopoulou» o «Christina», bien impronunciables o bien muy distantes de la pronunciación original. La transcripción original al alfabeto latino, tal cual aparece en el EGDF (v) y como así desearon que constara las mismas autoras en su obra, es la siguiente: Eleni Antonopoulou, Irini Chatzidaki, Irini Giannakoulou, Pavlina Grigorova, Ariadne Kalogeropoulou, Theodora Kostoula, Trisevgeni Liontou, Malamatenia Panagiotou, Paschalia Patsala, Papantoula Psomou, Varvara Pyromali, Christina Theocharopoulou e Ifigeneia Vrettou.
4. Respecto al género gramatical de *acné*, Navarro (2013: 178) comenta lo siguiente: «Sería muy de desear que, al menos en el lenguaje médico, esta palabra conservara en español el género femenino que por su etimología le corresponde, que mantiene en los demás idiomas europeos con género gramatical —como el francés, el alemán, el portugués o el italiano— y que la RAE sostuvo hasta 1992. En la actualidad, no obstante, su uso impropio con género masculino (“el acné”, en lugar de “la acné”) es claramente predominante en la práctica».
5. Según Díaz Rojo (2001: 67), «[e]l término *adenoide(s)* presenta alguna dificultad, ya que posee tres usos: a) como sustantivo femenino, generalmente empleado en plural, *adenoides*, para designar a las también llamadas *amígdalas faríngeas*, con el significado de “tejido linfático de la nasofaringe”; b) en ocasiones, como sustantivo se usa también para referirse a la hipertrofia de dicho tejido, si bien es preferible emplear la denominación *vegetaciones*, *vegetaciones adenoides* o más correctamente *vegetaciones adenoideas*, según veremos más adelante; c) como adjetivo, con el significado de “en forma de ganglio”, sinónimo de *adeniforme*. En el diccionario *Clave* la entrada correspondiente a este término está en singular, mientras que en el diccionario académico el lema figura en plural, y además solo con la definición de “hipertrofia del tejido ganglionar en la rinofaringe”, es decir, únicamente con el sentido correspondiente a *vegetaciones*».
6. Merece la pena mencionar aquí la influencia inesperada de otra lengua, el árabe, ya que llamar «almendras» a las amígdalas es una metáfora de origen árabe, pues «no existe ningún caso en griego antiguo en que la palabra *amygdālē* ἀμυγδάλη o su variante *amygdalon* ἀμύγδαλον signifiquen por metáfora “amígdala”; en griego sólo quieren decir “almendra” o “hueso de melocotón» (Cortés Gabaudan, 2010: 180). De hecho, los términos con los que contaba el griego para hablar de las amígdalas eran otros: «*paristhmiá parísthmiá* (literalmente significa “las que están junto a la garganta”) o *antiádes antiádes* (literalmente, “las que están enfrentadas”); por su parte el latín usa *tonsillae* (sin significado etimológico claro)» (ibid.). En la actualidad, en griego no se utiliza ni *parísthmiá* ni *antiádes* para hablar de las amígdalas, sino que también prevalece la metáfora árabe de la almendra: *amygdalés*, mientras que en inglés ha prevalecido el término latino (*tonsils*).
7. Según Navarro (2013: 178): «Del inglés *aerobics*. En 1992, la RAE incluyó ya en su diccionario los términos “aeróbic” y “aerobic” (de indudable influencia francesa) para designar esta técnica gimnástica que se acompaña de música y busca aumentar la cantidad de oxígeno presente en la sangre. En mi opinión, no obstante, hubieran sido preferibles los términos “aerobismo”, “aeróbica”, “gimnasia aeróbica” o “ejercicios aeróbicos”».
8. Piqueras (2010: 1): «En algunos casos el concepto designado por un término, en vez de ampliarse, puede restringirse. Es lo que ocurre con las parejas *aerobio/anaerobio* y *aeróbico/anaeróbico*, que deberían reservarse para calificar tipos de organismos o metabolismos. Para referirse a la presencia o ausencia de oxígeno en un ambiente, es más adecuado usar los adjetivos *óxico* y *anóxico*».
9. Para conocer la diferencia entre *hipnosis*, *narcolepsia*, *narcolepsis*, *narcosis* y *sedación*, ver Martín Arias (2013: 34). Para consultar los parónimos interlingüísticos inglés-español relacionados con el término *narcosis*, ver ibid.: 35.
10. Hay que tener en cuenta la advertencia de Navarro en estos casos (2009^a: 4): «*cerebrovascular disease*. En sentido estricto, conviene distinguir claramente entre *cerebrovascular disease* o *cerebral vascular disease* (enfermedad cerebrovascular o enfermedad vascular cerebral: cualquier enfermedad de los vasos sanguíneos cerebrales) y *aguda cerebrovascular disease* o *cerebrovascular accident* (enfermedad cerebrovascular aguda o accidente cerebrovascular; más conocida como *STROKE** en inglés e “ictus” en español). En la práctica, no obstante, la mayor parte de los médicos utilizan de forma laxa el término *cerebrovascular disease* como si fuera sinónimo de *cerebrovascular accident* o *stroke*».
11. «Desde el punto de vista etimológico, la acentuación correcta de este helenismo debería ser en español “axon” (palabra llana, como en inglés, alemán o portugués), pero en la práctica parece haberse impuesto ya, probablemente por influencia del francés *axone*, la forma aguda “axón”, que es también la que yo uso y recomiendo» (Navarro, 2013: 182).

Referencias bibliográficas

- Cortés Gabaudan, Francisco (2010): «Amígdala, árabe oculto», *Panace@*, 12 (32): 180.
- Díaz Rojo, José Antonio (2001): «Nociones de neología. Los sufijos *-oides*, *-oide*, *-oideo*, *-oidal* y *-oidico* en terminología médica», *Panace@*, 2 (3): 67-70.
- Bergenholtz, H. y Sandro Nielsen (2006): «Subject-field components as integrated parts of LSP dictionaries», *Terminology*, 12 (2): 281-303.
- Bothma, T. J. D. y Sven Tarp (2012): «Lexicography and the relevance criterion», *Lexikos*, 22: 86-108.
- Bothma, T. J. D. y Sven Tarp (2014): «Why relevance theory is relevant for lexicography», *Lexicographica*, 30.
- Faber, Pamela (ed.) (2012): *A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language*. Berlín/Boston: De Gruyter Mouton.
- Faber, Pamela y Pilar León Araúz (2010): «Dinamismo conceptual en las bases de conocimiento terminológico: el caso de EcoLexicon», *Íkala*, revista de lenguaje y cultura, 15 (2): 75-100.
- Fuertes-Olivera, Pedro A. y Sven Tarp (2014): *Theory and practice of specialised online dictionaries: Lexicography versus terminography*. Berlín/New York: Walter de Gruyter.
- García-Aragón, Alejandro (2017): «Propuestas iniciales para la elaboración de un diccionario de dificultades de traducción de artículos científicos de enfermería español > inglés: un enfoque término-lexicográfico», *Panace@*, 18 (45): 70-82.
- García-Aragón, Alejandro (2016): *Lexicografía especializada para traductores: una propuesta multidisciplinar para el diseño de diccionarios a medida del usuario (inglés - español - griego)*. Granada: Universidad de Granada, Tesis Doctorales. ISBN: 978-84-9125-993-0. <<http://hdl.handle.net/10481/44101>> [consulta: 18.XII.2018].
- García-Aragón, Alejandro y Clara Inés López-Rodríguez (2017): «Translators' needs and preferences in the design of specialized lexicographic tools», en Dorothy Kenny (ed.): *Human Issues in Translation Technology. The LATIS Yearbook*. Oxford: Routledge. ISBN-10: 1138123293; ISBN-13: 978-1138123298. <<https://www.routledge.com/Human-Issues-in-Translation-Technology/Kenny-Williams/p/book/9781138123298>> [consulta: 18.XII.2018].
- Grice, H. P. (1975): «Logic and conversation», en Cole, P. y J. L. Morgan (eds.) (1975): *Syntax and Semantics 3, Speech Acts*. Nueva York: Academic Press: 41-58.
- López Rodríguez, Clara Inés; Pamela Faber, Pilar León Araúz, Juan Antonio Prieto Velasco y Maribel Tercedor (2010): «La Terminología basada en marcos y su aplicación a las Ciencias Ambientales: los proyectos Marcocosta y Ecosistema», *Arena Romanística*, 7 (10): 52-74.
- Martín Arias, Juan Manuel (2013): «Revisión de los términos del léxico psiquiátrico de la vigésima segunda edición del *Diccionario de la Real Academia Española* y propuesta de nuevos lemas (tercera entrega: H-N)», *Panace@*, 14 (37): 5-41.
- Mayor Serrano, M.ª Blanca (2002): «La ¿formación de traductores médicos? Sugerencias didácticas», *Panace@*, 3 (9-10): 83-89.
- Navarro, Fernando A. (2018): *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (3.ª edición). Versión 3.10, Cosnautas. [consulta: 8.VII.2018].
- Navarro, Fernando A. (2013): «Palabras francesas de traducción compleja o engañosa en medicina (primera parte: A-D)», *Panace@*, 14 (38): 176-196.
- Navarro, Fernando A. (2009^a): «Minidiccionario crítico de dudas (II etapa, 3.ª entrega)», *Panace@*, 10 (29): 3-8.
- Navarro, Fernando A. (2009^b): «MedTrad cumple diez años: datos y cifras tras una década de actividad espectacular», *Panace@*, 10 (30): 124-140.
- Piqueras, Mercè (2010): «Pasión por las palabras», *Panace@*, 11 (31): 1-2.
- Tarp, Sven (2012): «Do We Need a (New) Theory of Lexicography?», *Lexikos*, 22 (AFRILEXreeks/series): 321-332.
- Tarp, Sven (2014): «Reflexiones sobre el papel y el diseño de los diccionarios de traducción especializada», *MonTI* (6): 63-89.

